

Cascades, Journal of the Department of French and International Studies

Cascades : Revue Internationale Du Departement De Français Et D'études Internationales

ISSN (Print): 2992-2992; E-ISSN: 2992-3670

www.cascadesjournals.com; Email: cascadejournals@gmail.com

VOLUME 3; NO. 1; APRIL, 2025 ; PAGE 1-8



Analyse des Enjeux Lexico-Métaphoriques et Culturels Dans la Traduction Ambigüe de *The Cruel Deceit* de Basil Ovu

¹Nwachinemere Okechukwu-Oji & ² David Nduka Utah

¹School of General Studies, Federal University of Technology, Owerri

²Centre of Excellence in Migration and Global Studies,
National Open University of Nigeria

Email: utah2011@gmail.com

Résumé

La traduction littéraire ne se limite pas à une simple transposition linguistique ; elle exige une adaptation culturelle, linguistique et stylistique pour préserver l'essence du texte original tout en le rendant accessible au public cible. L'ambiguïté en traduction se manifeste sous différentes formes : lexicale, syntaxique, contextuelle et culturelle. L'ambiguïté métaphorique, en particulier, pose de problème lorsque le langage figuré n'a pas d'équivalent direct en français, exigeant une adaptation créative. Cette étude examine les défis liés à l'ambiguïté dans la traduction de '*The Cruel Deceit*' de Basil Ovu de l'anglais en français afin d'identifier et de résoudre ces ambiguïtés dans un contexte littéraire nigérian, marqué par l'usage du Pidgin English, d'expressions idiomatiques et de références culturelles spécifiques. Pour relever ces défis, nous explorons diverses stratégies de traduction, telles que l'explicitation, la modulation et la substitution culturelle. À la fin, nous mettons en évidence, à travers une analyse qualitative détaillée de passages sélectionnés, l'ambiguïté lexicale liée à la polysémie, aux jeux de mots et aux homonymes, qui représentent un défi pour le traducteur. On a découvert aussi que l'ambiguïté émotionnelle et contextuelle complexifie davantage le processus de traduction, notamment lorsque les expressions véhiculent de l'ironie, du sarcasme ou des émotions profondes. En guise de conclusion, nous soutenons qu'une traduction réussie ne doit pas seulement restituer le sens, mais aussi préserver la richesse stylistique et culturelle du texte source. Cette étude contribue ainsi à la réflexion sur la traduction littéraire dans un contexte postcolonial et multilingue, soulignant l'importance d'une approche sensible aux réalités culturelles et contextuelles des littératures africaines.

Mots-clés : Ambiguïté, Traduction littéraire, littérature nigériane, *The Cruel Deceit*, Pidgin English, Adaptation culturelle.

Introduction

La traduction littéraire constitue un exercice complexe qui va bien au-delà de la simple transposition d'un texte d'une langue à une autre. Elle implique une adaptation culturelle, linguistique et stylistique permettant de préserver l'essence du texte original tout en le rendant accessible au public cible (Otegbale, 2023). Dans le cadre de cette étude, nous nous intéressons aux problèmes d'ambiguïté rencontrés lors de la traduction du roman *The Cruel Deceit* de Basil Ovu en français. Cette recherche s'inscrit dans le domaine de la traduction littéraire, qui selon Lederer (2016), n'est pas un simple exercice linguistique mais un acte de communication interculturelle.

Rydning (1998) atteste que l'ambiguïté en traduction peut se manifester sous différentes formes : ambiguïté lexicale, syntaxique, contextuelle ou encore culturelle. Lorsqu'il s'agit d'une œuvre littéraire ancrée dans une culture particulière, comme c'est le cas de *The Cruel Deceit*, ces difficultés sont amplifiées. Le roman de Basil Ovu reflète les spécificités socioculturelles du Nigéria, intègre des expressions en pidgin et en anglais nigérian, et utilise des images et des références propres à cette région. La question qui se pose est donc de savoir comment rendre fidèlement ces nuances sans altérer le message de l'auteur ni dénaturer l'expérience du lecteur francophone.

Dans cette étude, nous nous efforcerons d'identifier les types d'ambiguïté présents dans *The Cruel Deceit* et examiner les stratégies de traduction les plus adaptées pour les résoudre. Nous explorerons notamment les théories de la traduction littéraire et les approches permettant d'assurer à la fois la fidélité au texte source et la fluidité du texte cible. En outre, nous verrons comment la traduction peut jouer un rôle fondamental dans la diffusion de la culture nigériane à travers le monde francophone.

Cette recherche s'inscrit dans une dynamique plus large de réflexion sur la traduction des œuvres littéraires africaines et les défis inhérents à la transmission d'un univers culturel à travers une autre langue. En apportant une contribution à ce champ d'étude, nous espérons enrichir la compréhension des spécificités de la traduction littéraire dans un contexte postcolonial et pluridialectal.

Les problèmes de l'ambiguïté

La traduction d'un roman peut présenter des défis importants en ce qui concerne l'ambiguïté, en particulier lorsque le texte source est complexe ou contient des éléments ambigus. Il y a l'ambiguïté lexicale, l'ambiguïté des métaphores, l'ambiguïté des émotions et puis l'ambiguïté du sens.

L'ambiguïté lexicale

Selon Loguercio (2009), l'ambiguïté lexicale réside principalement dans l'utilisation de certains termes et expressions qui peuvent être interprétés de différentes manières en fonction du contexte. Elle se produit lorsque le même mot ou l'expression peut avoir plusieurs significations ou interprétations, et le traducteur doit décider quelle signification est la plus appropriée dans le contexte donné. L'ambiguïté lexicale en traduction se produit quand il y a la polyvalence des mots, les jeux de mots, les homonymes et les métaphores culturelles. Certains mots ont plusieurs significations en fonction du contexte. Par exemple, le mot "banque" peut signifier à la fois une institution financière et le bord d'une rivière. Le traducteur doit choisir la signification appropriée en fonction du contexte.

En plus, les jeux de mots et les doubles sens sont souvent difficiles à traduire, car ils reposent sur des associations de mots qui ne se traduisent pas directement d'une langue à l'autre. Par exemple, un jeu de mots basé sur le son d'un mot peut être difficile à reproduire dans une autre langue. Les homonymes sont des mots qui se prononcent de la même manière mais qui ont des significations différentes. Par exemple, en anglais, "bark" peut signifier l'écorce d'un arbre ou aboyer. En traduction, il est important de choisir le mot qui correspond au sens voulu. Voici quelques exemples basés sur notre corpus :

| | | |
|---|--|---|
| 1 | TLD1 Truly, I've been <i>floating like a corpse</i> , being swept along by the tides and storms of predicaments. | TLA1 Vraiment, j'ai <i>flotté comme un cadavre</i> , emporté par les marées et les tempêtes des situations difficiles |
| 2 | TLD2 He said that he's now a new creature that old things have passed away, including me | TLA2 Il a dit qu'il était maintenant né de nouveau que de vieilles choses sont passées, y compris moi |
| 3 | TLD3 Joe and I have dated for more than six years. Joe <i>stole</i> my heart. | TLA3 Joe et moi sommes ensemble depuis plus de six ans. Joe <i>a volé</i> mon cœur |
| 4 | TLD4 We used to run a marathon in bed | TLA4 Nous avions l'habitude de faire l'amour sans fatiguer |
| 5 | TLD5 The two people I knew as my parents were so united in mind and disposition that they agreed to <i>leave this world the same day</i> | TLA5 Les deux personnes que je connaissais comme mes parents étaient si unis d'esprit et de disposition qu'ils ont décidé de <i>mourir le même jour</i> |

Dans l'entrée numéro 1, l'expression "*floating like a corpse*" peut être interprétée de différentes manières. L'ambiguïté réside dans le fait de déterminer si l'auteur se sent inerte ou déconnecté de la réalité. En français, nous avons choisi une formulation qui rende cette nuance claire « *flotté comme un cadavre* ». Dans l'entrée numéro 2, l'expression "né de nouveau" peut être comprise de manière littérale comme une

référence à la conversion religieuse, ou métaphoriquement comme une transformation personnelle. L'ambiguïté réside dans le fait que l'on ne sait pas exactement quelle signification est véhiculée ici. Dans l'entrée numéro 3, l'expression "volé mon cœur" peut être comprise de manière romantique ou littérale. Dans un contexte romantique, cela signifie qu'il a conquis l'amour de la personne. Dans un contexte littéral, cela pourrait impliquer un vol ou une usurpation.

Dans l'entre numéro 4, il y a l'expression « We used to run a marathon in bed » qui ne signifie pas « Nous avons l'habitude de courir un marathon au lit », mais elle signifie « Nous avons l'habitude de faire l'amour sans fatiguer ». C'est-à-dire, le protagoniste et Joe étaient très actifs au lit. Dans l'entrée numéro 5, l'expression « *leave this world the same day* » crée l'ambiguïté lexicale, ce qui signifie littéralement « *quitter le monde le même jour* », mais l'expression qui véhicule mieux cette expression en français standard c'est « *mourir le même jour* ».

L'ambiguïté lexicale dans cette traduction provient de l'utilisation de certaines expressions qui peuvent avoir plusieurs sens possibles en français, ce qui peut entraîner une interprétation différente selon le lecteur. On voit plus d'exemples ci-dessous :

| | | |
|---|--|--|
| 6 | TLD6 My father was a prosperous farmer and a veterinary doctor who was very committed to his professional calling | TLA6 Mon père était <i>un agriculteur prospère</i> et un médecin vétérinaire <i>très engagé</i> dans sa vocation professionnelle. |
| 7 | TLD7 Joe's clothes and shoes were mainly of the bend-down-and-select type. | TLA7 Les vêtements et les chaussures de Joe étaient principalement du type d'occasion. |
| 8 | TLD8 For all I knew, Joe didn't have any girlfriend before I met him. He used to treat all girls alike—with <i>courteous detachment</i> and frozen formality | TLA8 Pour autant que je sache, Joe n'avait pas de petite amie avant que je ne le rencontre. Il avait l'habitude de traiter toutes les filles de la même manière, avec une courtoisie distante et une formalité glaciale. |
| 9 | TLD9 That boy is mean," one of them pointed out one day | TLA9 "Ce garçon est méchant", a souligné un jour l'un d'eux |

Dans l'entrée numéro 6 la phrase « *My father was a prosperous farmer* » a été traduite comme « Mon père était *un agriculteur prospère* ». L'adjectif anglais « Prosperous » peut se traduire par "prospère" dans le sens de riche, mais aussi dans le sens de réussi. La traduction "prospère" est utilisée ici pour indiquer qu'il s'agit d'un agriculteur prospère, mais certains pourraient interpréter cela comme signifiant simplement qu'il est réussi. Dans l'entrée numéro 7, « *Bend-down-and-select* » est une expression qui signifie « *à bas prix* » ou « *d'occasion* ». Cette expression peut ne pas être immédiatement comprise par tous les lecteurs français, et une reformulation pourrait être nécessaire pour éviter l'ambiguïté. L'expression « *courteous detachment* » qu'on voit dans l'entrée numéro 8 de texte original signifie que Joe traitait toutes les filles avec une certaine distance polie. La traduction utilise « courtoisie distante » pour l'exprimer. Aussi, "frozen formality" que nous avons dans le texte original, signifie que Joe était très formel dans ses interactions avec les filles. La traduction utilise "formalité superficielle".

L'ambiguïté lexicale dans l'entrée numéro 9 réside dans l'interprétation du mot « *souligné* ». En français, le verbe "souligner" peut signifier deux choses différentes: d'abord, il signifie mettre en évidence ou faire remarquer quelque chose de manière explicite, généralement en soulignant un fait ou une opinion ou encore, noter ou marquer quelque chose en utilisant un stylo ou un crayon pour faire une ligne sous un texte, comme dans le contexte de la lecture ou de la révision. Dans le contexte de la phrase traduite, nous voulons dire que quelqu'un a mis en évidence ou fait remarquer le fait que "ce garçon est méchant". Pour éliminer cette ambiguïté lexicale, la phrase pourrait être reformulée comme suit : « Ce garçon est méchant", va-t-il dit un jour l'un d'eux » (pour signifier qu'elle a fait remarquer l'affirmation).

Considérons plus d'exemples de l'ambiguïté lexicale dans la traduction de texte :

| | | |
|-----------|---|---|
| 10 | TLD10 "What do you mean, Joe?" | TLA10 « Que veux-tu dire, Joe ? » |
| 11 | TLD11 "No, Madam, this place is a holy ground. We don't permit people to use such a foul language here," the girl warned. | TLA11 « Non, Madame, cet endroit est un lieu sacré. Nous n'autorisons pas les gens à utiliser un langage aussi grossier ici », a averti la jeune fille. |
| 12 | TLD12 He couldn't finish his speech as the door swung open and the policemen stormed in | TLA12 Il n'a pas pu terminer son discours car la porte s'est ouverte brusquement et que les policiers ont fait irruption |
| 13 | TLD13 "After you put me in a family way, abandon me and collected all my inheritance, huh?" | TLA13 "Après m'avoir mise enceinte, m'avoir abandonnée et avoir pris toute mon héritage, hein ?" |

L'entrée numéro 10 « What do you mean, Joe? » a été traduit par « Que veux-tu dire, Joe? ». Cependant, l'intonation de la phrase dans le texte source suggère plutôt de l'indignation que de la simple curiosité. L'ambiguïté réside dans l'effet qu'un traducteur qui ne comprend pas l'intonation de l'indignation de cette question risque de la traduire ainsi « Qu'est-ce que tu veux dire, Joe ? ». Dans l'entrée numéro 11, « Holy ground » peut être ambigu en français, car cela peut signifier un sol sacré ou un lieu saint. Dans ce contexte, il peut être interprété comme « un lieu sacré ». Aussi, « foul language » peut être traduit par « langage grossier » ou « langage vulgaire », mais il peut y avoir des nuances subtiles entre les deux traductions en fonction du contexte. Dans cette traduction, « langage grossier » a été utilisé pour refléter le ton général de la phrase.

La phrase « He couldn't finish his speech as the door swung open and the policemen stormed in » que nous avons à l'entrée de numéro 12 a été traduit par « Il n'a pas pu terminer son discours car la porte s'est ouverte brusquement et que les policiers ont fait irruption ». Les défis lexicaux dans la traduction sont « couldn't finish » a été traduit par « n'a pas pu terminer » pour exprimer l'impossibilité de terminer, « speech » a été traduit par « discours » pour représenter le contenu verbal de ce qu'il disait, « door swung open » a été traduit par « porte s'est ouverte brusquement » pour décrire l'action de la porte qui s'ouvre rapidement, « policemen stormed in » a été traduit par « les policiers ont fait irruption » pour rendre compte de l'entrée soudaine et vigoureuse des policiers.

Dans l'entrée numéro 13 où il y a « put me in a family way » est une expression idiomatique en anglais pour signifier « m'avoir mise enceinte ». La traduction en français est plus explicite. Aussi, traduit « collected all my inheritance » peut être ambigu en français. La traduction suppose que la personne a pris tout l'héritage de l'autre, mais il pourrait y avoir des nuances dans le contexte qui pourraient rendre la signification plus précise.

Ambiguïté des métaphores

Pacha-Abdessalam (2011) est d'opinion que l'ambiguïté des métaphores dans la traduction peut être un défi important pour les traducteurs. Les métaphores sont des figures de style qui utilisent un élément concret ou familier pour décrire quelque chose d'abstrait ou de moins familier. Lorsqu'on traduit une métaphore d'une langue à une autre, il peut y avoir plusieurs sources d'ambiguïté. Il y a l'ambiguïté linguistique parce que certaines métaphores sont liées à des expressions idiomatiques spécifiques à une langue. Lorsqu'on les traduit littéralement, elles perdent leur sens ou deviennent étranges dans la langue cible. Par exemple, l'expression anglaise "kick the bucket" est une métaphore pour "mourir", mais si on la traduit littéralement en français, cela ne fera pas de sens pour les locuteurs français. Un traducteur doit donc trouver une équivalence idiomatique appropriée dans la langue cible.

Aussi, il y a un autre aspect qui est l'ambiguïté contextuelle. Le sens d'une métaphore peut dépendre du contexte dans lequel elle est utilisée. Si le traducteur ne comprend pas correctement le contexte, il peut choisir une interprétation de la métaphore qui n'est pas appropriée. Par exemple, la métaphore "she's a

shining star" peut signifier qu'une personne est talentueuse, mais dans un autre contexte, cela pourrait signifier qu'elle est célèbre. La traduction dépendra du sens voulu par l'auteur. Les métaphores sont souvent liées à la culture et peuvent avoir des significations différentes d'une culture à l'autre. Une métaphore qui fonctionne bien dans une culture peut ne pas avoir de sens ou être perçue de manière différente dans une autre culture. Par exemple, la métaphore "it's raining cats and dogs" en anglais n'a pas d'équivalent direct dans de nombreuses autres langues.

Françoise (2015) dit que pour surmonter ces ambiguïtés, un traducteur doit avoir une solide compréhension des deux langues et cultures impliquées, ainsi qu'une sensibilité à la nuance et au contexte. Il doit également consulter des ressources, demander des clarifications à l'auteur si possible et faire preuve de créativité pour trouver des équivalents appropriés. Parfois, une métaphore ne peut pas être traduite de manière littérale, et le traducteur doit trouver une expression ou une image qui désigne le même sens ou l'intention de l'auteur. Voici quelques exemples tirés de notre corpus :

| | | |
|---|--|---|
| 1 | TLD1 The experience passed through me <i>like a bullet</i> , like <i>lightning and shrapnel</i> , it left me hollow to the bone and marrow. | TLA1 L'expérience m'a traversé comme <i>une balle</i> , comme <i>la foudre et les éclats d'obus</i> , il m'a laissé creux jusqu'à l'os et la moelle |
| 2 | TLD2 <i>He bought my heart</i> with less than nothing, but he later turned around to run a dart through its most vulnerable part. | TLA2 Il <i>a gagné mon amour</i> avec moins que rien, mais il s'est ensuite retourné pour lancer une fléchette dans sa partie la plus vulnérable |
| 3 | TLD3 Bright as the mid-day sun with all the warmth and charms of Lucifer | TLA3 Brillant comme le soleil de midi avec toute la chaleur et les charmes de Lucifer |
| 4 | TLD4 He had a refined culture that hid his deceit. Even now should anyone dare place him next to a chameleon, Joe will undoubtedly be the first to change colours. | TLA4 Il avait une culture raffinée qui cachait sa tromperie. Même maintenant, si quelqu'un ose le placer à côté d'un caméléon, Joe sera sans aucun doute le premier à changer de couleur. |
| 5 | TLD 5 So when my mother came out of labour room, she looked as though she had engaged a rhinoceros in a mortal combat, barely escaping death. | TLA5 Alors quand ma mère est sortie de la salle d'accouchement, elle avait l'air d'avoir engagé un rhinocéros dans un combat mortel, échappant de justesse à la mort. |

Dans l'entrée numéro 1, les métaphores telles que "like a bullet" et "like lightning and shrapnel" peuvent être difficiles à traduire, car elles peuvent être interprétées de différentes manières. Nous avons trouvé des équivalents en français qui préservent l'intensité de ces images tout en les rendant compréhensibles « comme *une balle* », et « *comme la foudre et les éclats d'obus* ». Dans l'entrée numéro 2, L'expression "bought my heart" peut être comprise de manière littérale (comme si Joe avait acheté le cœur de la personne) ou métaphorique (comme s'il avait gagné son amour). De plus, "moins que rien" peut être interprété de différentes manières, comme une petite somme d'argent ou quelque chose de peu de valeur.

En considérant l'entrée numéro 3, la comparaison de Joe avec Lucifer peut être interprétée de différentes manières. Lucifer est généralement associé au diable, mais ici, cela pourrait être utilisé pour décrire quelqu'un de séduisant ou charismatique. L'ambiguïté réside dans la connotation négative de Lucifer par rapport à la description positive qui suit. En plus, la comparaison avec Lucifer peut être ambiguë, car elle peut être comprise comme un compliment pour la beauté et le charme de Joe, mais elle peut également être interprétée comme une critique ou une référence à sa nature trompeuse. Si on jette un coup d'œil sur l'entrée numéro 4, l'expression "culture raffinée qui cachait sa tromperie" peut être interprétée de différentes manières. Elle peut signifier que sa culture raffinée masquait sa tromperie, mais elle pourrait aussi être comprise comme si sa tromperie était liée à sa culture raffinée.

Dans l'entrée numéro 5, « she looked as though she had engaged a rhinoceros in a mortal combat » a été rendu comme « elle avait l'air d'avoir engagé un rhinocéros dans un combat mortel » : Cette phrase peut être interprétée de manière métaphorique et humoristique, mais elle peut aussi être comprise comme une description sérieuse de la douleur de l'accouchement.

Ambiguïté des émotions et du sens

L'ambiguïté des émotions pose des défis intéressants en traduction, car les émotions sont souvent exprimées à travers des mots, des expressions faciales, des gestes et des intonations vocales. Un écrivain peut utiliser les métaphores, les images et les symboles pour exprimer des émotions de manière subtile et nuancée. La traduction de ces éléments dans une autre langue peut être particulièrement complexe, car il peut être difficile de capturer la poésie et la richesse émotionnelle de l'original.

L'ambiguïté émotionnelle dans la traduction reflète le caractère complexe et changeant des émotions des personnages, ce qui contribue à la tension narrative de la scène. Considérons quelques exemples de notre texte :

| | | |
|----|---|---|
| 1 | TLD1 So in the solitude of my present condition, the memories of our past relationship remain my sole companion | TLA1 Ainsi, dans la solitude de ma condition actuelle, les souvenirs de notre relation passée restent mon seul compagnon. |
| 2 | TLD2 Each time he made love to me, I usually felt as if I was being transported to the moon | TLA 2 Chaque fois qu'il me faisait l'amour, j'avais généralement l'impression d'être transporté sur la lune |
| 3 | TLD3 I was particularly moved by that last one. Here was Joe telling people to follow peace with all men and even holiness. What did he know about holiness? As for peace did he even care a dime about it? | TL3 J'ai été particulièrement ému par le dernier. Voici Joe disant aux gens de suivre la paix avec tous les hommes et même la sainteté. Que savait-il de la sainteté ? Quant à la paix, s'en souciait-il même un centime? |
| 4. | TLD4 I closed my eyes and opened them again. It's real, not in a dream. "So it's true, Joe? It's true?" « You, you devil incarnate," I yelled at him » | TLA4 J'ai fermé les yeux et les ai rouverts. C'est réel, ce n'est pas un rêve» « Toi, espèce de démon incarné » |
| 5. | TLD5 "Calm down, Clara. I knew it's a question of time before you would trace me to this place". | TLA5 « Calme-toi, Clara. Je savais que ce n'était qu'une question de temps avant que tu me retrouves à cet endroit » |

Dans l'entrée numéro 1, l'ambiguïté réside dans le fait que l'auteur semble à la fois en colère contre Joe pour sa tromperie et toujours éprise de lui. Nous avons rendu ces nuances émotionnelles claires en français pour que les lecteurs puissent comprendre les sentiments complexes de l'auteur. Dans l'entrée numéro 2, l'expression « Each time he made love to me » que nous avons traduite comme « chaque fois qu'il me faisait l'amour » est une manière poétique de dire qu'ils avaient des relations sexuelles, mais elle peut être interprétée de manière littérale ou symbolique.

L'entrée numéro 3 « I was particularly moved by that last one » que nous avons traduit ainsi : « J'ai été particulièrement ému par le dernier » suggère une émotion l'émotion négative, comme l'indignation. Car, Clara était surprise de la manière dont Joe prétend qu'il est maintenant né de nouveau après tous les crimes qu'il a commise. On a aussi les questions suivantes: « What did he know about holiness? As for peace did he even care a dime about it?" : Ces questions expriment le doute et l'interrogation sur les intentions et les actions de Joe. La traduction en français, « Que savait-il de la sainteté ? Quant à la paix, est-ce qu'il en avait quelque chose à faire, même pour un sou ? » reflète également cette incertitude quant aux émotions

de la narratrice envers Joe. Elle se demande si Joe était sincère dans ses préoccupations pour la sainteté et la paix.

Dans l'entrée numéro, nous retenons «I closed my eyes and opened them again. It's real, not in a dream». Dans cette partie, la narratrice exprime son étonnement et sa confusion quant à la réalité de la situation. La traduction, « J'ai fermé les yeux et les ai rouverts. C'est réel, ce n'est pas un rêve», montre son mélange d'émotions, entre l'incrédulité et la reconnaissance de la réalité. En plus, nous avons « So it's true, Joe? It's true?» : Cette répétition de la question montre la surprise et le besoin de confirmation émotionnelle de la narratrice. La traduction, « Alors, c'est vrai, Joe ? C'est vrai ? », garde cette ambivalence émotionnelle. L'on voit aussi cette phrase « You, you devil incarnate,» I yelled at him ». La narratrice exprime clairement sa colère en traitant Joe de "démon incarné". La traduction, « Toi, espèce de démon incarné » reflète cette colère.

Dans l'entrée numéro 5, « Calm down, Clara. I knew it's a question of time before you would trace me to this place », que nous avons traduit ainsi « Calme-toi, Clara. Je savais que ce n'était qu'une question de temps avant que tu me retrouves à cet endroit », montre que Joe essaie de calmer Clara, mais sa réponse ne clarifie pas complètement ses intentions. La traduction, "Calme-toi, Clara", montre une tentative d'apaisement, mais l'ambiguïté persiste quant aux intentions de Joe.

L'ambiguïté du sens est un élément important dans la traduction littéraire, car elle peut ajouter de la richesse et de la profondeur au texte original. Certains auteurs utilisent l'ambiguïté de manière délibérée pour créer un effet artistique ou pour exprimer des idées complexes. Dans ces cas, le traducteur doit travailler en étroite collaboration avec l'auteur ou l'éditeur pour comprendre l'intention derrière l'ambiguïté et la préserver autant que possible dans la traduction.

Examinons quelques exemples de l'ambiguïté du sens dans le texte que nous avons traduit :

| 1 | TLD1 | TLA1 |
|---|--|---|
| | Joe has touched me as no other man has ever done. I haven't forgotten his wild laughter or the bawdy wits which have been an essential part of him. His action was wrong, of course, but he has set my body on fire. I just can't forget him. Countless numbers of men have come to me. Some of them even promised to marry me with my baby. But I'm yet to decide. To make up my mind about any of them isn't so easy. I'm scared, very scared of going that same road again. | Joe m'a touché comme aucun autre homme ne l'a jamais fait. Je n'ai pas oublié son rire sauvage ou l'esprit paillard qui ont été une partie essentielle de lui. Son action était mauvaise, bien sûr, mais il a mis le feu à mon corps. Je ne peux tout simplement pas l'oublier. Un nombre incalculable d'hommes sont venus vers moi. Certains d'entre eux ont même promis de m'épouser avec mon bébé. Mais je n'ai pas encore décidé. Se faire une opinion sur l'un d'entre eux n'est pas si facile. J'ai peur, très peur de reprendre la même route. |

Dans l'entrée numéro 1, la question de la confiance envers les hommes en général et Joe en particulier crée de l'ambiguïté. Nous avons nous assuré que cette ambivalence est préservée dans la traduction en français, afin que les lecteurs puissent saisir les doutes et les conflits intérieurs de l'auteur.

Conclusion

La traduction littéraire est un exercice délicat qui dépasse la simple conversion linguistique pour englober des dimensions culturelles, stylistiques et contextuelles complexes. Cette étude sur *'The Cruel Deceit de Basil Ovu'* met en lumière les multiples défis posés par l'ambiguïté en traduction, qu'elle soit lexicale, métaphorique, émotionnelle ou contextuelle. L'analyse des cas d'ambiguïté montre que certaines expressions anglaises, notamment celles issues du Pidgin English et de l'anglais nigérian, n'ont pas toujours d'équivalent direct en français. Le traducteur est ainsi confronté à la nécessité d'adopter des stratégies qui permettent de préserver le sens tout en respectant les spécificités culturelles du texte d'origine. Les résultats de cette étude démontrent que la traduction littéraire ne peut être efficace sans une compréhension approfondie du contexte culturel et linguistique du texte source. L'ambiguïté, souvent

utilisée comme un outil stylistique dans les œuvres littéraires, exige du traducteur une sensibilité particulière afin d'éviter une perte de sens ou une distorsion du message original. La traduction ne se résume donc pas à un simple transfert de mots, mais implique une véritable recréation textuelle qui respecte l'intention de l'auteur et l'expérience du lecteur cible.

À la lumière de cette étude, il est crucial d'intégrer des modules spécifiques sur la traduction littéraire dans les programmes de formation en traduction et en langues. Les traducteurs doivent être sensibilisés aux enjeux de l'ambiguïté et formés aux stratégies permettant de la gérer efficacement. En plus, vue que la traduction d'œuvres littéraires africaines exige une connaissance approfondie du contexte culturel et linguistique, il est recommandé que les traducteurs collaborent avec des spécialistes en littérature et en anthropologie pour mieux comprendre les subtilités du texte source. Il est également nécessaire de promouvoir davantage d'études sur la traduction des littératures africaines afin d'améliorer la qualité des traductions et de favoriser leur diffusion dans le monde francophone.

En conclusion, cette étude souligne l'importance d'une approche réfléchie et contextuelle de la traduction littéraire. Loin d'être un simple exercice technique, la traduction d'œuvres comme *The Cruel Deceit* de Basil Ovu représente un véritable pont entre les cultures, contribuant ainsi à une meilleure compréhension et valorisation de la littérature nigériane dans l'espace francophone.

Références

- Chima, D. C. (2012). *Retranslating African literary classics of English and French expressions* (Inaugural Lecture Series No. 11). IMSU Press.
- Françoise, T. B. (2005). De l'inquiétante étrangeté des métaphores et de leur traduction dans *Wuthering Heights*. *Palimpsestes*, 17, 71–84.
- Lederer, M. (2016). Interpréter pour traduire – La Théorie Interprétative de la Traduction (TIT). *Equivalences*, 43(1–2), 5–30. https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2016_num_43_1_1479
- Loguercio, S. (2009). Ambiguïté lexicale et apprentissage de la lecture en langue étrangère: Quelle aide le dictionnaire bilingue peut-il y apporter? *Travaux Neuchâtelois de Linguistique*, 50, 133–145. <https://doi.org/10.26034/tranel.2009.2864>
- Otegbale, E. S. (2023). Analyse de la traduction des éléments paratextuels dans *Le sanglot de l'homme noir* et quelques œuvres sélectionnées de Alain Mabanckou. *Journal for Translation Studies in Nigeria*, 2, 61–76.
- Pacha-Abdesselam, L. B. (2011). La traduction de la métaphore: Quel(s) procédé(s) pour quelle(s) culture(s)? *Synergies Pologne*, 8, 69–81. <https://gerflint.fr/Base/Pologne8/bachir.pdf>
- Rydning, A. F. (1998). The notion of ambiguity in translation. *TradTerm*, 5(1), 11–40. <https://doi.org/10.11606/issn.2317-9511.tradterm.1998.49773>
- Uzoma, A. (2013). *La traduction, le traducteur et le bilinguisme*. AfabAnieh